

## APPENDIXES

### Appendix I English – Indonesian Subtitle of Zootopia

#### Data 1

English	Indonesian
<p>Please. There's gotta be somebody to find my Emmitt.            - Mrs. Otterton.            - I will find him.            Oh. Thank you!            Bless you, bless you, little bunny!            Take this.            Find my Emmitt.            Bring him home to me and my babies.            Please.            Mrs. Otterton.            Please wait out here.            Of course.            Oh, thank you both so much!            One second.            - You're fired.            - What? Why?  <b>Insubordination!</b> Now. I'm going to open this door, and you're goind to tell that Otter you're a former meter maid with delusion of grandeur, who will not be taking the case.</p>	<p>Tolonglah. Pasti ada yang bisa menemukan Emmitt-ku.            Ny. Otterton...            Aku akan mencarinya.            Terima kasih.            Diberkatilah kau. Diberkatilah kau, kelinci kecil.            Ambil ini.            Temukan Emmitt-ku. Bawa dia pulang...            kepadaku dan anak-anakku, kumohon.            Ny. Otterton.            Tolong tunggu di luar.            Tentu. Terima kasih kalian berdua.            Sebentar.            Kau dipecat.            Apa? Kenapa?  <b>Pembangkangan!</b>            Sekarang. Akan kubuka pintu ini... dan kau katakan pada berang-berang itu bahwa kau mantan tukang parkir... yang suka berkhayal... yang tidak akan mengambil kasus ini!</p>

#### Data 2

English	Indonesian
<p>I may have to rescind that victory toot-toot.            Maybe that's just hail.            Back off!  <b>Incoming!</b>            - Carrots!</p>	<p>Mungkin aku harus membatalkan bel kemenangan itu.            Mungkin itu hanya hujan.            Kemari kau!            Enyahlah!  <b>Serangan datang!</b></p>

<p>- Don't stop! Keep going. No, stop. Please stop! Do not stop this car!</p>	<p>Wortel! Jangan berhenti! Terus jalan! Tidak, tidak! Tolong berhenti!</p>
---	---

### Data 3

English	Indonesian
<p>But just in case, we made you a little care package to take with you. - I put some snacks in there. - This is fox deterrent. - Yeah, it's safe to have that. - This is fox repellent. The deterrent and the repellent, that's all she needs. - Check this out! - Oh, for goodness sake! She has no need for a fox taser, Stu. Oh, come on. When is there not need a for a fox taser? Well, okay, look, I will take this... To make you stop talking. <b>Terrific!</b> Everyone wins! Arriving, Zootopia Express. Okay, gotta go. Bye!</p>	<p>Tapi untuk berjaga-jaga... kami membuat paket keamanan untukmu. Aku meletakkan cemilan di situ. / Ini pencegah rubah. Ya, sangat aman untuk memiliki itu. Ini pembasmi rubah. Pencegah dan pembasmi, itu yang dia butuhkan. Perhatikan ini! / Astaga! Dia tidak perlu penyetrum rubah, Stu. Ayolah. Sejak kapan tidak perlu penyetrum rubah? Baiklah, dengar. Aku akan ambil ini untuk membuat Ayah berhenti bicara. <b>Hebat!</b> Semua orang menang! Zootopia Express tiba. Baik, harus pergi! Selamat tinggal!</p>

### Data 4

English	Indonesian
<p>I'm not gonna leave you behind, that's not happening. - I can't walk. - Just... We'll think of something. We're on the same team, Judy. <b>Underestimated.</b> Underappreciated. Aren't you sick of it?</p>	<p>Aku tidak akan meninggalkanmu. Itu tidak akan terjadi. Aku tidak bisa berjalan. Kita akan pikirkan sesuatu. Kita berada di tim yang sama, Judy. <b>Diremehkan,</b> Tidak dihargai. Apa kau tidak lelah dengan itu?</p>

<p>Predators. They may be strong and loud. But prey outnumber predators 10 to 1. Think about it. 90% of the population united against a common enemy.</p>	<p>Predator. Mereka mungkin keras dan kuat... Tapi mangsa melebihi Predator 10 banding 1. Pikirkan itu. 90 % populasi... bergabung melawan musuh yang sama.</p>
---	---

### Data 5

English	Indonesian
<p>- Run. Get them! Ah... Carrots! Aww. Here, I got you. Get in here. Okay. Now, just relax. Whoops. - Blueberry? - Pass. Come on out, Judy. Take the case. Get it to Bogo.</p>	<p>Lari. Tangkap mereka. Wortel! Aku mendapatkanmu!, kemari. Baiklah, sekarang tenanglah. Blueberry? Tidak. Keluarlah, Judy. Ambil koper ini. Bawa ini ke Bogo.</p>

### Data 6

English	Indonesian
<p>Chief Bogo? Sir. You said there were fourteen missing mammal cases. - So? - So I can handle one. You probably forgot but, I was top of my class at the academy. Didn't forget. Just don't care. Sir, I'm not just some token bunny. Well then, writing a hundred</p>	<p>Kepala Bogo? Pak, kau bilang ada kasus mamalia hilang. Lalu? / Jadi, aku bisa menangani satu. Kau mungkin lupa tapi aku yang terbaik di akademi. Bukannya lupa. Hanya tak peduli. Pak, aku bukan cuma kelinci pengepul. Maka menulis seratus tiket</p>

<p>tickets a day should be easy. A 100 tickets. I'm not gonna write 100 tickets. I'm gonna write 200 tickets. <b>Before noon.</b></p>	<p>setiap hari seharusnya mudah. tiket. Aku tidak akan menulis 100 tiket. Aku akan menulis 200 tiket. <b>Sebelum tengah hari.</b></p>
---	---

### Data 7, Data 8 and Data 9

English	Indonesian
<p>ZOOTOPIA POLICE ACADEMY Listen up, cadets. Zootopia has 12 unique ecosystems within its city limits. Tundratown, Sahara Square, Rainforest District, to name a few. You're gonna have to master all of them before you hit the streets. Or guess what? You'll be dead! <b>Scorching sandstorm.</b> (9) You're dead, bunny bumpkin. One thousand foot fall. You're dead, carrot baby. <b>Frigid ice wall.</b> (8) You're dead, farm girl. <b>Enormous criminal.</b> (7) You're dead. Dead. Dead. Dead.</p>	<p>Dengar, Para Kadet. Zootopia memiliki ekosistem dalam batas kota. Tundratown. Sahara Square. Rainforest District, perlu diingat. Kalian harus menguasai itu semua sebelum bertugas di lapangan, atau coba tebak? Kalian akan mati! <b>Sengatan badai pasir!</b> (9) Kau mati, Kelinci! Ketinggian seribu kaki! Kau mati, muka wortel! <b>Tebing es!</b> (8) Kau mati, Gadis Petani! <b>Penjahat besar.</b> (7) Kau mati. Mati, mati, mati!</p>

### Data 10

English	Indonesian
<p>And welcome to the Grand Pangolin Arms. Luxury apartments with charm. Complementary delousing once a month. Don't lose your key! Thank you. - Oh, hi! I'm Judy, your new neighbor! - Yeah? Well, we're loud.</p>	<p>Selamat datang di Grand Pangolin Arms. Apartemen mewah dengan pesona. Dibersihkan setiap bulan. Jangan hilangkan kuncimu! Terima kasih. Hi! Aku Judy, tetangga barumu. Ya? Kami berisik. Jangan harap kami akan minta maaf.</p>

<p>Don't expect us to apologize for it. Greasy walls. <b>Rickety bed.</b> Crazy neighbors. I love it!</p>	<p>Dinding berminyak Hei, diam! <b>Kasur usang.</b> Tetangga gila. Aku menyukainya!</p>
---	---

**Data 11**

English	Indonesian
<p>And I can make the world a better place. I am going to be... A police officer! Bunny cop? That is the most stupidest thing I ever heard! It may seem impossible to small minds. I'm looking at you, Gideon Grey. But, just 211 miles away, stands the great city of Zootopia. <b>Where our ancestors first joined together in peace.</b> And declared that anyone can be anything! Thank you and good night.</p>	<p>Dan aku bisa membuat dunia menjadi tempat yang lebih baik. Aku akan menjadi... Seorang petugas polisi! Polisi kelinci? Itu hal paling bodoh yang pernah kudengar! Mungkin ini terdengar mustahil... Maksudku kau, Gideon Grey. Tapi, 211 mil jauh di sana, berdiri kota besar bernama Zootopia! <b>Di mana nenek moyang kita pertama kali hidup dalam damai,</b> dan menyatakan bahwa semua orang bisa menjadi apapun! Terima kasih dan selamat malam!</p>

**Data 12**

English	Indonesian
<p>Meanwhile, a peace rally organized by popstar Gazelle was marred by protest. - Go back to the forest, predator! - I am from the savannah. Zootopia is a unique place. It's a crazy, beautiful, diverse city. <b>Where we celebrate our differences.</b> This is not the Zootopia I know. The Zootopia I know is better than this.</p>	<p>Sementara, aksi damai yang diselenggarakan oleh bintang pop Gazelle... dirusak oleh protes. Kembalilah ke hutan, predator! Aku dari savanna! Zootopia merupakan tempat yang unik. Kota gila, indah, dan berbeda... <b>di mana kami menghargai perbedaan kita.</b> Ini bukan Zootopia yang aku tahu. Zootopia yang aku tahu lebih bagus dari ini.</p>

## Data 13

English	Indonesian
<p>And foxes are the worst. Yeah, actually, your father does have a point there. It's in their biology. Remember what happened with Gideon Grey? <b>When I was nine.</b> Gideon Grey was a jerk who happens to be a fox. I know plenty of bunnies who are jerks. Sure, yeah, we all do, absolutely.</p>	<p>Itu ada dalam biologi mereka. Ingat apa yang terjadi dengan Gideon Grey? <b>Saat umurku sembilan.</b> Gideon Grey adalah orang yang menyebalkan yang kebetulan saja seekor rubah. Aku kenal beberapa kelinci menyebalkan. Tentu, kita semua tahu.</p>

## Data 14 and Data 16

English	Indonesian
<p>Actually, I'm an officer. Just have a quick question. <b>Are your customers aware they're getting snot and mucus with their cookies and cream?</b> (16) What are you talking about? Well. I don't wanna cause you any trouble, but I believe scooping ice cream with an ungloved trunk is a class 3 health code violation. <b>Which is kind of a big deal.</b> (14) Of course I could let you off with a warning if you were to glove those trunks and... I don't know... finish selling this... nice dad and his son a... What was it? A Jumbo-Pop. Please.</p>	<p>Sebenarnya, aku Petugas. Sedikit pertanyaan. <b>Apa pelangganmu sadar mereka mendapatkan ingus dan lendir di kue dan krim mereka?</b> (16) Apa yang kau bicarakan? Aku tak ingin membuatmu bermasalah, tapi aku yakin menyendok es krim... dengan belalai langsung merupakan pelanggaran kesehatan kelas 3. <b>Yang mana merupakan masalah besar.</b> (14) Tentu, aku bisa memberimu peringatan... jika kau menyarungi belalai itu dan, entahlah... selesai menjualkan Ayah dan anak ini Apa tadi? Jumbo Pop. Tolonglah.</p>

## Data 15

English	Indonesian
<p>Otterton is my florist.            He's like a part of the family.            He had something important            he wanted to discuss.            That's why I sent that            car to pick him up.            But he never arrived.  <b>Because he was attacked.</b>            No, he attacked.            Otterton?</p>	<p>Otterton adalah penjual bungaku.            Dia sudah seperti bagian dari            keluargaku.            Dia punya sesuatu hal yang penting            untuk dibicarakan.            Itulah sebabnya mengapa aku            mengirimkan            mobil itu untuk menjemputnya.            Tapi dia tidak pernah sampai.  <b>Karena dia diserang.</b>            Tidak. Dia yang menyerang.            Otterton?</p>

## Data 17

English	Indonesian
<p>Bet you a nickel one of them's gonna            howl.            And there it is.            I mean, what is it with wolves            and the howling, it's...?            Howlings!            Night Howlers!  <b>That's what Manchas was afraid of,            wolves!</b>            The wolves are the Night Howlers!</p>	<p>Aku bertaruh salah satu            dari mereka akan melolong.            Dan itu dia.            Maksudku, apa hubungannya dengan            serigala dan melolong? Itu seperti...            Lolongan. Pelolong Malam.  <b>Itu yang ditakuti Manchas! Serigala!</b>            Serigala adalah sang Pelolong Malam.</p>

## Data 18

English	Indonesian
<p>Night Howlers aren't wolves,            they're flowers.            The flowers are making the predators            go savage.            That's it! <b>That's what            I've been missing!</b>            Oh, keys! Keys! Keys! Keys!            Hurry, come on!            Oh. Thank you!            I love you, bye!</p>	<p>Pelolong Malam bukanlah Serigala,            mereka adalah bunga!            Bunga yang membuat predator            menjadi liar!            Itu dia! <b>Itu yang kulewatkan!</b>            Kunci!            Kunci, kunci, kunci! Cepatlah!            Terima kasih! Aku menyangi kalian!            Selamat tinggal            Kau mengerti itu, Bon?</p>

<p>- You catch any of that, Bon? - Not one bit. That makes me feel a little bit better, I thought she was talking in</p>	<p>Tidak sedikit pun. Itu membuatku lebih baik. Aku kira dia berbicara ngelantur. Siapa itu?</p>
--	--

**Data 19**

English	Indonesian
<p>- We're real proud of you, Judy. - Yeah, and scared too. - Yes. - Really, it's kind of a proud-scared combo. I mean, Zootopia. So far away, such a big city. Guys, I've been working for this my whole life. We know. And we're just a little exited for you, but terrified. The only thing we have to fear is fear itself.</p>	<p>Diam ditempat. Senyum! Kami sangat bangga padamu, Judy. Ya, dan juga takut. Sungguh, semacam gabungan bangga dan takut. Maksudku, Zootopia. Kota yang besar dan jauh. Kawan-kawan... Aku telah mengusahakan ini sepanjang hidupku. Kami tahu. Dan kami gembira, tapi takut. Satu-satunya hal yang perlu kita takuti adalah ketakutan itu sendiri.</p>

**Data 20**

English	Indonesian
<p>First, we need to acknowledge the elephant in the room. Francine. Happy birthday. Oh. Number two. There are some new recruits with us I should introduce, but I'm not going to because... I don't care. Finally, we have 14 missing mammal cases. All predators. From a giant polar bear to a teensy little otter. And City Hall is right up my tail to find them.</p>	<p>Pertama, kita perlu mengakui gajah di ruangan. Francine... Selamat ulang tahun. Kedua. Ada rekrutan baru yang harus kuperkenalkan... tapi tidak akan kulakukan... karena aku tidak peduli. Terakhir, kita memiliki 14 kasus kehilangan mamalia. Semua Predator. Dari beruang kutub hingga berang-berang kecil. Dan Balai Kota menugaskanku untuk menemukan mereka.</p>



## Appendix II Conclusion Table of the Use of Translation Method by The Translator (Ichwanul Fadhli)

### THE TRANSLATION METHODS USED BY THE TRANSLATOR (ICHWANUL FADHLI)

<b>WORDS</b>				
<b>DATA 1</b>	<b>DATA 2</b>	<b>DATA 3</b>	<b>DATA 4</b>	<b>DATA 5</b>
WORD FOR WORD	COMMUNICATIVE	COMMUNICATIVE	LITERAL	FREE
COMMUNICATIVE			COMMUNICATIVE	COMMUNICATIVE

<b>PHRASES</b>				
<b>DATA 6</b>	<b>DATA 7</b>	<b>DATA 8</b>	<b>DATA 9</b>	<b>DATA 10</b>
WORD FOR WORD	COMMUNICATIVE	COMMUNICATIVE	SEMANTIC	COMMUNICATIVE
COMMUNICATIVE				
FAITHFUL				

<b>CLAUSES</b>				
<b>DATA 11</b>	<b>DATA 12</b>	<b>DATA 13</b>	<b>DATA 14</b>	<b>DATA 15</b>
LITERAL	LITERAL	SEMANTIC	COMMUNICATIVE	FAITHFUL
IDIOMATIC	COMMUNICATIVE		SEMANTIC	

<b>SENTENCES</b>				
<b>DATA 16</b>	<b>DATA 17</b>	<b>DATA 18</b>	<b>DATA 19</b>	<b>DATA 20</b>
LITERAL	COMMUNICATIVE	COMMUNICATIVE	WORD FOR WORD	COMMUNICATIVE
WORD FOR WORD	LITERAL		SEMANTIC	LITERAL
COMMUNICATIVE			LITERAL	WORD FOR WORD

TOTAL	
WORD FOR WORD	5
LITERAL	7
FAITHFUL	2
SEMANTIC	4
ADAPTATION	0
FREE	1
IDIOMATIC	1
COMMUNICATIVE	15

**Appendix III Conclusion Table of the Equivalence of Translation in Zootopia  
Film Subtitles by The Translator (Ichwanul Fadhli)**

**THE EQUIVALENCE OF TRANSLATION IN ZOOTOPIA  
FILM SUBTITLES BY THE TRANSLATOR (ICHWANUL FADHLI)**

WORDS				
DATA 1	DATA 2	DATA 3	DATA 4	DATA 5
DYNAMIC	DYNAMIC	DYNAMIC	DYNAMIC	FORMAL

PHRASES				
DATA 6	DATA 7	DATA 8	DATA 9	DATA 10
FORMAL	DYNAMIC	DYNAMIC	DYNAMIC	DYNAMIC

CLAUSES				
DATA 11	DATA 12	DATA 13	DATA 14	DATA 15
FORMAL	FORMAL	DYNAMIC	DYNAMIC	DYNAMIC

SENTENCES				
DATA 16	DATA 17	DATA 18	DATA 19	DATA 20
DYNAMIC	DYNAMIC	DYNAMIC	FORMAL	DYNAMIC

TOTAL	
DYNAMIC	15
FORMAL	5